

汉英日实用口语



李传松、马登阁、李翠霞



旅游教育出版社

汉英日实用口语

李传松 马登阁 李翠霞 编著

旅游教育出版社

· 北 京 ·

图书在版编目(CIP)数据

汉英日实用口语/李传松等编著. —北京:旅游教育出版社, 1996.5

ISBN7-5637-0670-4

I. 汉… I. 李… II. ①英语-口语-对照读物-英、日、汉
②日语-口语-对照读物-日、英、汉 N. ①H319.9②H369.9
中国版本图书馆 CIP 数据核字(96)第 07861 号

汉英日实用口语
李传松 马强刚 李军霞 编

旅游教育出版社出版
北京市京京印刷厂印刷
新华书店经销

开本:787×1092 毫米 1/32 12.5 印张 240 千字
1997年1月第1版 1997年1月第1次印刷
印数:1-2000 册 定价:12.50 元

序 言

随着我国扩大开放,在与国际友人交往中如何准确和得体地交谈,益形重要。为适应这种需要,有不少介绍对外常用话语的书问世。而本书“后来居上”,有其特异的优点。

首先是分类较细。如将“购买服装”与“做(洗)服装”分开;关于交通,除“乘火车”、“乘船”、“乘飞机”外,还有“开汽车旅行”(这在国外很寻常)和“市内交通”。这样本书使用者就易于找到所需的话。第二是每类收句甚多,一般有四五十句,多的超过九十句。而且内容的深度、广度大。如“看病”中谈到的病较多;“做服装”中包含需用的话较全。书中有许多常用而难译的词语,如“气色很好”、“相见恨晚”、“热门话题”、“神采奕奕”、“应有尽有”等等,翻译水平很高,对使用者有很大帮助。

在这里要着重指出:本书三位著者长期从事外语教学与研究,具有扎实的语言学识和丰富的教学经验,又与国际友人接触频繁,所以本书具有上述优点决不是偶然的。

我以极度欣慰的心情欢呼本书的出版,并以十分负责的态度向广大读者推荐。

北京第二外国语学院教授

周锡卿

1995 年元旦

序

このたび上梓されました「実用会話」は、日本語の日常会話を習得したいという方にとっては、この上ない好書と言えます。

北京第二外国語学院で「日本語・日本文学」の教鞭をとっていて心がけたことは、「丁寧すぎず、粗末でなく、そして自然な日本語を学生たちに」という点でありました。

この会話の本には、的確で自然な日常語がふんだんに入っていて、とても実践的です。独学でも、十分に日本語会話を学ぶことができます。このような本が出版されましたことは心強い限りです。

この本で、多くの方が日本語に親しんで下さることを希望します。

北京第二外国語学院日本語専攻

島山 利子

1994年8月

序

此次出版的《实用口语》是学习日语日常会话的极好书籍。

我在北京第二外国语学院担任日语和日本文学课，深感我们应把“不过分郑重、又不过分简慢的自然的日语传授给学生”。

这本会话书中都是确切而自然的日常用语，很富于实践性。利用这本书，即使自学也能学会日语会话。

能出版这样的书，我心里非常高兴。我衷心希望通过这本书有更多的朋友更加喜爱日语。

北京第二外国语学院日本专家

畠山利子

一九九四年八月

目 录

1. 问候和会见	1	17. 乘坐火车	159
2. 致谢和道歉	8	18. 乘坐飞机	172
3. 请求和祝愿	15	19. 乘坐轮船	180
4. 交谈	20	20. 汽车和汽车行驶	186
5. 访友	34	21. 在服装店	195
6. 时间和年龄	47	22. 做衣服	203
7. 天气	59	23. 购物	211
8. 健康状况	70	24. 摄影	217
9. 看病	78	25. 理发	224
10. 市内交通	93	26. 宴请	230
11. 邮电	101	27. 观看演出	236
12. 财务	111	28. 娱乐	243
13. 饮食	119	29. 体育	252
14. 在餐馆里	128	30. 参观和游览	261
15. 住房	137		
16. 在旅馆里	148		
附录: 词汇和短语	279		

问 候 和 会 见

1. MEETING AND GREETING

あいさつ であ
挨拶 と 出会い

1. 您好(早上好)(晚上好), 先生。

Good morning (evening), sir.

こんにちは(おはようございます)(こんばんは)。

2. 您夫人好吗?

How is your wife?

おくさま げんき
奥 様 は お 元 氣 ですか。

3. 我很高兴又看到您。

I am very glad to see you again.

またお会いできて、とてもうれしいです。

4. 您好些吗?

Are you better?

すこしよくなりましたか。

5. 真没想到在这里见到您!

Fancy meeting you here!

ここでお会いできるとは ^{おも} 思 い ませんでした。

6. 您气色很好。

You are looking very well.

かおいろ
顔 色 がいいですね。

7. 我们很久没有见面了。

We have not seen each other for a long time.

ひさ
久 しぶりです。

8. 您一点儿也没有变。

You have not changed at all.

すこ 少 し も お 変 わ り あ り ま せ ん ね。

9. 欢迎您来我家。

Welcome to our home!

ぜ ひ う ち に い ら し て く だ さ い。

10. 我衷心地欢迎您和您全家。

Let me extend a hearty welcome to you and your family.

ど う ぞ ご 家 族 の 方 々 と ご い っ し ゃ に う ち に い ら し て
く だ さ い。

11. 我最热烈地欢迎您。

I welcome you most heartily.

こ こ ろ 心 か ら 歡 迎 い た し ま す。

12. 我希望下次能在我们国家见到您。

I hope to see you again next time in our country.

こ の 次 は 私 の 国 で お 会 い で き ま す よ う に。

13. 我很久没有给您写信,请别见怪。

Please don't be angry with me because I have not writ-

ten you for a long time.

^{なが}
長いことごぶさたしてしまいまして、すみませんでした。

14. 让我来作自我介绍。

Let me introduce myself.

^{じこしょうかい}
自己紹介させていただきます。

15. 请允许我作自我介绍,我叫马宁。

May I introduce myself to you. My name is Ma Ning.

自己紹介させていただきます。^{ばねい もう}馬寧と申します。

16. 让我介绍王先生。

Let me introduce Mr Wang to you.

^{おう}
王さんをご紹介いたします。

17. 让我向您介绍一位我的朋友。

Let me introduce to you one of my friends.

^{ゆうじん}
私の友人をご紹介いたします。

18. 这是我的兄弟,他早想认识您。

This is my brother. He has been hoping for a long time to meet you.

^{おとうと} ^{いぜん} ^{ちかづ}
私の弟です。弟は以前からお近付きしたいと申しておりました。

19. 您肯定是陈小姐。

You are Miss Chen, I am sure.

ちん
陳さんでいらっしゃいますね。

20. 我以前见过他一面。

I have met him before.

以前あの方にお会いしたことがあります。

21. 您是王先生吧？

Aren't you Mr Wang?

王さんでしょうか。

22. 您不就是王太太吗？

You are Mrs Wang, aren't you?

王さんの奥さまではありませんか。

23. 是的，我就是。

Yes, I am.

はい、そうです。

24. 近来身体好吗？近况如何？

How are you these days?

ちか
近ごろお元気ですか。いかがお過ごしでしょう。

25. 谢谢，很好。

Very well. Thank you.

おかげさまで、元気です。

26. 不，我身体不大好。

Not very well. Thank you.

いいえ、あまり元気ではありません。

27. 请问候您的父(母)亲。

Remember me to your father (to your mother).

とう かあ つた
お父さま(お母さま)によろしくお伝えください。

28. 请代我向您全家问好。

Please remember me to your family.

みな
ご家族の皆さまによろしくお伝えください。

29. 您睡眠好吗?

Did you have a nice sleep?

ねむ
よく眠れますか。

30. 谢谢,睡得很好。

Yes, thank you.

おかげさまで、よく眠れます。

31. 我们不是曾经见过面吗?

Haven't we met before?

たち
私達、お会いしたことがありますね。

32. 是的。

Yes, we have.

そうですね。

33. 您旅行愉快吗?

Did you have a nice trip?

りょこう たの
旅行は楽しかったですか。

34. 您假期过得好吗?

Did you have a nice holiday?

やす たの
お休みは楽しかったですか。

35. 您是哪里人?

Where do you come from?

どちらの方ですか。

36. 请问贵姓?

What's your family name, please?

どなたさまでしょう。

37. 您如何称呼(您叫什么名字)?

What's your name, please?

なまえ
お名前はなんとおっしゃいますか。

38. 您到这里有多久了?

How long have you been here?

こちらにいらしてどれぐらいになりますか。

39. 我们到这里已经三个星期了。

We've been here for three weeks.

き さんしゅうかん
ここに来てもう三週間になります。

40. 您感到这里好吗?

What do you think of the place?

き め
こちら、お気に合っていましたでしょうか。

41. 我们感到这里很好。

We love this place.

とても気に入りました。

42. 您在哪里工作？

Where do you work?

どちらにお勤めですか。

43. 在北京大学。

I work at Beijing University.

ペキンだいがく
北京 大学 に勤めております。

44. 我不工作。我是家庭妇女。

I don't have a job. I'm a house wife.

勤めていません。主婦です。

45. 我们喝点什么？

Shall we have something to drink?

の 物 なに
お飲み 物 は何 にしましょうか。

46. 谢谢，您真好客。

Thank you. It's very kind of you.

どうぞおかまいなく。

47. 要我开车来接您吗？

Shall I come and pick you up?

くるま むか
車 でお迎えにまいりましょうか。

48. 我的住处离这里不远。

My house is not far from here.

私の住んでいるところはここからあまり遠くありません。

せん。

致 谢 和 道 歉

2. EXPRESSING THANKS AND APOLOGIZING

れい　　わ
お 礼 と お 詫 び

1. 谢谢您。

Thank you very much.

どうもありがとうございます。

2. 谢谢您的关心。

Thank you for your sympathy.

いろいろ^{き　つか}気を遣っていただき、恐^{きょうしゆく}縮です。

3. 我很感激您。

I am extremely grateful to you.

かんしゃ
感 謝 しております。

4. 您知道我是多么感激您啊！

If you only knew how grateful I am !

ほんとう　こころ
本 当 に 心 から感謝しております。

5. 我无法告诉您我是多么感激您。

I can't tell you how grateful I am.

もう　よう
お礼の申し様もありません。

6. 我的谢意是无法用语言来表达的。

My gratitude cannot be expressed in words.

感謝の^{きも}気持ちは^{ことば}言葉でいい^{あらわ}表せないほどです。

7. 我感谢您为我所作的一切,希望有一天我也能为您作些什么。

Thank you for everything you did. I hope that some day in turn I shall be able to oblige you.

いろいろどうもありがとうございました。私にもぜひ^{なに}何か^{てつだ}お手伝い^{おも}させていただけたら、と思っております。

8. 请接受这小意思,以表示我对您的谢意。

Please take this as a token of my gratitude.

気持ちばかりの^うものですが、どうぞ^とお受け取りください。

9. 我希望有机会为您作点什么。

I hope that I shall soon have the opportunity to do something for you, too.

何か^{ちから}お力^{おも}になれたらと思っております。

10. 很抱歉,我没有为您作什么。

I am ashamed that I can't do more for you.

何も^{やく}お役^たに立てなくて、恐縮です。

11. 您的行动真正是友谊的证明。

Your action is a real proof of friendship.

あなたの^{こうどう}行動こそ、^{しん}真の^{ゆうじょう}友情の^{あかし}証です。

12. 我希望能很快地报答您。

I hope that I shall soon be able to reciprocate.

できるだけ^{はや}早くお礼をしたいと思っております。

13. 我将永远不会忘记在我最需要帮助的时候您帮助了我。

I shall never forget that you helped me when I needed help most.

いちばん^{こま}困っているときに^{たす}助けていただき、^{いっしょう}一生忘れません。

14. 您的帮助非常及时。

Your help was most timely.

ちょうどいいときにご^{えんじょ}援助いただきました。

15. 不必客气。(不必谢。)

It's my pleasure. (You are welcome.)

どういたしまして。

16. 不用谢,算不了什么。

It's not worth mentioning. (Don't mention it.)

どういたしまして、たいしたことではありません。

17. 再次感谢您的热情接待。

Thank you again for your warm reception.

あついおもてなし、^{かさ}重ねてお礼申し^あ上げます。

18. 再次衷心感谢您无微不至的关怀。